

# ★ ★ TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL ★ ★

Home by Another Way (A casa por otro camino)

A continuación se muestra la traducción al español de este libro para la niñez. El símbolo ➤ indica un cambio de página en el libro.

«Jesús nació en Belén de Judea, en días del rey Herodes. Y he aquí unos magos vinieron del oriente a Jerusalén preguntando: —¿Dónde está el rey de los judíos, que ha nacido? Porque hemos visto su estrella en el oriente y hemos venido para adorarle». —Mateo 2,1-2 ➤

Érase una vez tres hombres muy sabios que vivían cada uno en su país, ocupados en sus propios asuntos, cuando una estrella brillante se posó en el ojo derecho de cada uno. La estrella era tan resplandeciente que ninguno de ellos podía distinguir si brillaba en el cielo o en su propia imaginación. Sin embargo, eran lo suficientemente sabios para saber que eso no importaba mucho. Lo verdaderamente importante era que algo más importante que ellos los estaba llamando, un llamado que habían estado esperando durante toda su vida. ➤

Cada uno, desde su país, había intentado encontrar respuestas en los libros, en la magia y en la astrología. Uno de ellos se alimentó solamente con hierbas secas hervidas en agua. Otro gastó toda su fortuna aprendiendo a leer y escribir en una lengua antigua. El tercero aprendió a caminar sobre brasas, aunque solo le sirvió para experimentar un gran alivio al final. Sin importar cuánto lo intentaran, los tres seguían sintiendo que les faltaba algo. ➤

Todos se alegraron de tener una razón para dejar la ciudad, que parecía ser el destino al que la estrella los estaba llamando: lejos de todo lo que sabían manejar y donde habían aprendido a sobrevivir; lejos de las reputaciones que habían construido, de las altas expectativas y de los resultados decepcionantes. Así, partieron uno a uno, cada cual creyendo que era el único con una estrella en el ojo... hasta que, finalmente, todos se encontraron en el camino hacia Jerusalén. ➤

En la distancia, cada uno creyó que los otros eran un espejismo, un destello vibrante hecho de vapor y calor. Sin embargo, a medida que se acercaron, descubrieron la estrella que compartían, como un tatuaje invisible o un apretón de manos secreto, algo que los convirtió en hermanos antes de intercambiar una sola palabra. Todos estaban convencidos de que la estrella los guiaba a Jerusalén. Y todo tenía sentido porque estaban plenamente convencidos de que estaban en camino de conocer a un rey. ➤

No tuvieron problemas para entrar al palacio. Parecían ricos, y eso bastó para obtener una audiencia real. Sin embargo, el rey que encontraron los decepcionó. Parecía estar hinchado y arrugado a la vez y tenía un aliento insoportable. Su piel tenía un extraño tono anaranjado y enfermizo, como si la bilis hubiera invadido todo su cuerpo. Los guardias a ambos lados de su trono temblaban de miedo, al punto de que sus lanzas repiqueteaban contra sus escudos. No tuvieron que compartir sus impresiones. Los sabios supieron al instante que aquel no era el rey que buscaban. —¿Sabe su majestad de otros reyes que estén por aquí cerca? —le preguntaron. ➤

Hasta ese momento, el rey se había estado mordisqueando las uñas, dejando claro lo aburrido que estaba. Sin embargo, la pregunta captó su atención. Por primera vez, los miró directamente, y fue entonces cuando vio la estrella en sus ojos. Sus propios ojos se volvieron perfectamente redondos, como los de una serpiente. ➤

El rey le pidió a los sabios que lo disculparan por un momento y se retiró a su capilla privada para consultar con sus sacerdotes. Ellos sacaron sus viejos libros de referencia, que olían a moho, y le dijeron al rey lo que quería saber. Sí, había algo en el libro de Miqueas sobre un nuevo gobernante para Israel, pero nada particularmente emocionante. Era un pasaje breve, que había estado allí durante mucho tiempo, y parecía poco probable que los hombres en la otra habitación estuvieran cumpliendo esa profecía. Sin embargo, ¿por qué no? Mandar a los sabios a Belén para comprobarla le ahorraría al rey algo de dinero y el esfuerzo de hacer su propia investigación. ➤

Y así lo hizo el rey. Se enjuagó la boca, se peinó y volvió con los sabios para decirles que debían ir a Belén de inmediato, con su bendición, pero bajo una condición: que regresaran para informarle quién era el nuevo rey, para que él pudiera, ejem, enviarle flores. Su aliento olía a Fabuloso cuando lo dijo, lo que hizo que los Reyes Magos se sintieran incómodos. Sabían que algo no andaba bien, pero una vez que salieron de nuevo al aire fresco de la noche y vieron la estrella brillar en el cielo, se sintieron tranquilos otra vez. ➤



THE  
PC(USA)  
STORE

DESCUBRE MÁS...

[www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides](http://www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides)

# ★ ★ TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL ★ ★

Home by Another Way (A casa por otro camino)

Lo siguieron hasta la puerta de una casa de una sola habitación en Belén. Era un lugar agradable, modesto pero bien construido, aunque no del tipo en que esperaban encontrar a un rey. Un perro olfateaba la pila de leña bajo el alero, con la esperanza de hallar un ratón. Alguien practicaba el laúd en la casa contigua, repasando una y otra vez las mismas notas. El olor de la cena todavía flotaba en el aire: tortas de trigo cocidas en una plancha untada con grasa de oveja, lentejas con abundante ajo y arroz. ➤

El lugar parecía tan sencillo que, quizás, los viajeros nunca lo habrían elegido por sí mismos. Pero como fue la estrella la que los guió hasta allí, se acercaron y llamaron a la puerta. Cuando esta se abrió, la pareja que estaba adentro casi se queda sin aliento del susto. Sin embargo, los sabios no se dieron cuenta de eso. Con los brazos llenos de regalos, entraron apresurados al pequeño espacio. Al hacerlo, sus altos turbantes chocaron con las vigas del techo, y sus largas túnicas se enredaron en los humildes muebles de madera. Pero nada de eso importaba. Todo lo que ellos podía ver era al bebé. Un bebé sin miedo, cuyo ojo derecho brillaba con la misma luz de la estrella que los había guiado desde tan lejos.. ➤

Entonces, era él, quienquiera que fuera él. No sabían exactamente quién era, pero sí sabían qué hacer. Se arrodillaron y bajaron la cabeza en señal de reverencia. ➤

Entonces, le entregaron los regalos que habían traído para él: oro, incienso y mirra. Sin embargo, pronto se dieron cuenta de que habían traído cosas equivocadas, objetos que no era útiles para un bebé. Lo que en realidad necesitaba era leche de cabra, una manta abrigada, algo brillante para colgar sobre su cuna. Pero ¿cómo podrían haberlo sabido? La madre y el padre del niño, con amabilidad y gratitud, aceptaron los costosos presentes. Levantaron cada uno de ellos para que el pequeño pudiera verlos, sonriendo a los visitantes como si cada objeto fuera justo lo que habían soñado para su hijo. ➤

Entonces, para sorpresa de los sabios, la madre del niño lo tomó en brazos y lo fue pasando de mano en mano, permitiendo que cada uno de ellos sostuviera aquel pequeño ser, húmedo, suave y lleno de vida. Tras contemplarlo con admiración, ella lo recibió de vuelta, lo amamantó con ternura y lo recostó en su cuna. Y así, antes de que la luz que entraba por la ventana se extinguiera por completo, los sabios se quedaron dormidos, allí mismo, donde estaban sentados. ➤

En la mañana, cuando se despertaron, los sabios no pudieron encontrar sus estrellas por ninguna parte. Ellos las buscaron en los ojos los unos de los otros, pero las estrellas ya no estaban allí. Buscaron en todas las esquinas y debajo de las sillas con desesperación. La madre del bebé hasta sacudió las sabanas para ver si estaban allí, pero no había estrellas en ellas. ➤

Pronto, los sabios se calmaron y dijeron con serenidad:—No importa, ya no las necesitamos. Habían encontrado lo que realmente buscaban, algo que no podían perder. Aunque les doliera admitirlo, sabían que era momento de partir. También decidieron que no regresarían por Jerusalén. Los tres habían tenido exactamente el mismo sueño, un sueño que les advertía que debían mantenerse lejos de la ciudad. —Si alguien en Jerusalén supiera algo importante, estaría aquí con nosotros —añadieron. Además, sus antiguos mapas ya no les servían. Ahora tendrían que descubrir un nuevo camino para volver a casa. ➤

Los sabios recogieron sus mochilas, ahora más ligeras que antes, y se pararon delante del bebé para agradecerle los regalos que, según ellos, les había dado. —¿De qué hablan? —preguntó la madre del niño entre risas. —Por el aroma, la calidez y la suavidad de un bebé —respondió el primer sabio, quien ya no tenía interés en vivir de hierbas. —Por este hogar y el amor que lo llena —dijo el segundo sabio, aunque había olvidado cómo expresar aquello en la lengua antigua. —Por una historia maravillosa —añadió el tercer sabio, pensando que contarla sería mucho más valioso para él que cualquier otro reto, incluso caminar sobre brasas. ➤

Entonces, los Reyes Magos salieron al exterior, se estiraron preparándose para el viaje, le dieron un beso de despedida al bebé y emprendieron el camino de regreso a casa, esta vez por otro camino. ➤



THE  
PC(USA)  
STORE

DESCUBRE MÁS...

[www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides](http://www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides)

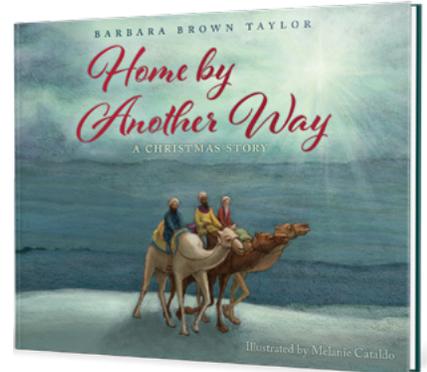
# LEE★ORA★PREGUNTA★JUEGA

## UNA GUÍA PARA COMPARTIR HISTORIAS CON LA NIÑEZ

### Home by Another Way (A casa por otro camino)

de Barbara Brown Taylor y Melanie Cataldo

La historia del nacimiento de Jesús, tal como la conocemos, ha trascendido, con razón, los limitados detalles que ofrecen las Escrituras. Esta historia, una de las más esenciales de nuestra fe, está llena de personajes y acontecimientos fascinantes que merecen ser enriquecidos con más detalles. En este libro, bellamente ilustrado, se invita a quienes leen a imaginar cuáles podrían ser esos detalles: desde las personalidades de los sabios hasta el mal aliento del rey Herodes, y pasando por cómo María y José reaccionaron al recibir a estos inesperados visitantes. Este libro ofrece un maravilloso punto de partida para redescubrir esta historia entrañable, estimulando la curiosidad, la imaginación y el asombro, y dando vida a personajes familiares. Aunque se explica a los niños y niñas que este relato no es una versión literal del viaje de los sabios, se les anima a involucrarse con esta vibrante narración y a seguir imaginando otras partes de la historia.



### ★ ★ CONVERSEN ★ ★

- La ilustradora creó imágenes vivas y detalladas tanto de los personajes como del paisaje de esta historia. ¿En qué maneras sus ilustraciones coincidieron con su imaginación? ¿En qué maneras imaginaron las cosas de manera diferente?
- Cuando pensamos en los sabios o en los reyes magos, a menudo lo primero que nos viene a la cabeza son los regalos.
  - *Con niñas y niños de menos edad:* El libro describe los regalos de oro, incienso y mirra como regalos «equivocados» y ofrece ideas de los que los sabios debieron haber traído. ¿Qué regalos elegirían para llevarle al niño Jesús?
  - *Con niños y niñas de más edad:* Cuando los sabios se van, le dan gracias a Jesús por los regalos que han recibido. ¿Qué regalo que no puedes ver (como los que mencionan los sabios) has recibido?

### ★ ★ ADÉNTRENSE EN LA HISTORIA ★ ★

- Existe una rica tradición de ampliar las historias de la Biblia. A menudo, a través de relatos, música y arte, se añaden elementos que, aunque no aparecen explícitamente en las Escrituras, enriquecen nuestra entendimiento de ellas. Les invitamos a leer este libro junto con el relato del Evangelio sobre los magos (Mateo 2,1-12), prestando atención tanto a lo que dicen las Escrituras como a los detalles que la autora ha imaginado.
- Para comparar y reflexionar más en familia, pueden leer el himno «Del oriente venimos tres». El título de este libro proviene del último versículo de la historia de los magos en la Biblia: «... regresaron a su país por otro camino» (Mateo 2,12). Así como la autora ha imaginado detalles sobre el viaje para encontrar a Jesús, les invitamos a imaginar en familia cómo creen que pudo haber sido el camino de regreso a casa para los magos.

**OREN**

Dios que creaste las estrellas del cielo, que esta historia de seguir una estrella nos llene de asombro mientras imaginamos el viaje de los magos de nuevas maneras. Ayúdanos a ver cómo podemos compartir la buena nueva de Jesús con otras personas. Amén.



THE  
PC(USA)  
STORE

DESCUBRE MÁS...

[www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides](http://www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides)



## VAYAN MÁS A FONDO



La época navideña puede ser desafiante para las familias, ya que deben encontrar un equilibrio entre los ricos rituales de fe que rodean la Navidad y las festividades culturales propias de la temporada. Si bien las decoraciones, las reuniones, los regalos y las películas forman parte importante de estas tradiciones, esta podría ser una oportunidad perdida al no tomar tiempo para adentrarse más profundamente en la maravillosa historia del nacimiento de Cristo, tanto en el hogar como en la iglesia. Este libro puede ser un punto de partida para explorar la historia de los magos y su relevancia en nuestras celebraciones navideñas y en la fiesta de la Epifanía en familia. Algunas ideas para profundizar podrían incluir:

- Explore tradiciones en torno al Día de la Epifanía, incluyendo actividades que podrían realizar en su congregación y cómo se celebra esta fecha en otras culturas.
- Conversen en familia sobre cómo abordan la entrega y recepción de regalos. Algunas preguntas que podrían guiar la conversación incluyen: ¿Intercambian regalos con muchas personas o solo con algunas? ¿De qué maneras ayudan a personas necesitadas durante las fiestas navideñas? ¿Qué tipo de regalos suelen dar (por ejemplo, hechos a mano, comprados o experiencias en lugar de objetos físicos)?
- Adopten una «palabra estrella» para el año. En *Home by Another Way*, las estrellas aparecen con frecuencia tanto en las ilustraciones como en el texto. Muchas iglesias han comenzado a ofrecer «palabras estrella» a las personas que son parte de ella como guía para el año. Si su congregación no sigue esta práctica, consideren buscar palabras en Internet para que cada persona de la familia seleccione una como inspiración para el año nuevo.
- Explore ejemplos en los que la historia de Navidad se cuenta de manera diferente, ya sea en relatos, música o arte. ¡Usen su imaginación y aplíquela a esta narrativa tan conocida y verán qué nuevas perspectivas o aprendizajes pueden surgir!

## MÁS PARA LEER Y HACER

PULSE LOS ENLACES A CONTINUACIÓN PARA OBTENER MÁS INFORMACIÓN

### LIBROS ADICIONALES PARA LAS FIESTAS Y CELEBRACIONES

- [The Night of His Birth](#), (La noche de su nacimiento) de Katherine Paterson y Lisa Aisato
- [The Worst Christmas Ever](#), (La peor navidad del mundo) de Kathleen Long Bostrom y Guy Porfirio
- [Growing in God's Love: A Story Bible](#), (Crecemos en el amor de Dios: una Biblia infantil) editada por Elizabeth F. Caldwell y Carol A. Wehrheim
- [Baptism Promises](#), (Promesas de bautismo) de Carol A. Wehrheim y Roz Fulcher
- [Dedication Promises](#), (Promesas de dedicación) de Carol A. Wehrheim y Roz Fulcher
- [Salmos de asombro, poemas del libro de cánticos](#), de Carey Wallace y Khoa Le - [También disponible en inglés](#)

Guía escrita por Becky D'Angelo-Veitch y creada en asociación con la Iniciativa «[Around the Table](#)» de la IP (EE.UU. A.) ([pcusa.org/aroundthetable](http://pcusa.org/aroundthetable)).



THE  
PC(USA)  
STORE

DESCUBRE MÁS...

[www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides](http://www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides)